

BIBLIOTHECA ACADEMICA TRANSLATIONUM
Traducciones en los estudios clásicos 1701-1917

Proyecto financiado por la Unión Europea (15.500.000 pts.) para el período 2000-2003.

Investigador responsables: Oswyn Murray (Oxford) y Chryssanthi Avlami, (Centre Louis Gernet, París)

Investigador responsable de la sección española: Jaime Alvar Ezquerra, (Universidad Carlos III de Madrid).

Comité Internacional: O. Murray (Oxford), C. Avlami (París), J. Alvar (Madrid), C. Ampolo (Pisa), T. Späth (Basilea), G. Karsay (Budapest), G. Bongard-Levin (Moscú), F. Hartog (París), G.W. Most (Heidelberg y Chicago), A. Tsingarida (Bruselas), D. Schreiber (París), G. Laudin (París), P. Payen (Toulouse), M. Espagne (París), S. Rebenich (Mannheim) y C. Mossé (París).

Un equipo internacional de investigadores dirigido inicialmente desde Oxford por el Dr. Oswyn Murray y Chrysanti Avlami, ahora con sede en el Centre Louis Gernet de París, se ha propuesto estudiar la transmisión del conocimiento sobre el mundo clásico entre las comunidades científicas europeas y su difusión en las culturas nacionales a través de las traducciones realizadas durante el período comprendido entre los años 1701 y 1917.

El propósito inicial es crear, en primer lugar, un Index basado en un catálogo computerizado compartido de todas las traducciones conocidas de la investigación sobre el mundo clásico entre las principales lenguas europeas (incluido el latín) durante el período 1701-1917. En segundo lugar, se usará esta base de datos para proporcionar una descripción de los cambios en la transmisión del conocimiento en este período en el que el latín ha dejado de ser el vehículo de comunicación en la comunidad científica y en el que el pasado se instrumentaliza en la construcción de las identidades nacionales europeas. El Index y la investigación histórica se publicarán en forma de libro en una serie titulada La República de las Letras en la que cada unidad nacional confeccionará un volumen diferente; por su parte, la base de datos estará disponible, como instrumento de investigación en la correspondiente página web.

Plan de trabajo de la parte española

Hasta junio de 2001 se ha procedido a la comprobación rápida de los listados previamente confeccionados por los equipos de Francia y Reino Unido, de modo que en la reunión celebrada a finales de ese año en Oxford tuvimos una estimación del volumen de traducciones realizado al castellano. Allí establecimos un marco comparativo con los restantes equipos y se matizaron las líneas de actuación.

Todo el equipo ha trabajado para lograr la base de datos más completa y fiable mediante la revisión sistemática de los fondos de la Biblioteca Nacional, del Ateneo de Madrid, del CSIC, de la Universidad Complutense, de la Real Academia de la Historia, así como de distintas entidades culturales que vayan detectándose como depositarias del material

buscado. En este sentido, la exploración de las imprentas andaluzas y las bibliotecas diseminadas por su territorio constituye una actuación especialmente interesante para comprobar la necesidad de obrar de modo similar en otras comunidades autónomas, en caso de que las bibliotecas de la capital no abarquen la totalidad de los documentos detectados en Andalucía. En cualquier caso, la sección andaluza actúa en paralelo a la madrileña, de modo que se desea alcanzar el objetivo de especificar cuál es la participación andaluza en la construcción cultural europea en el marco establecido por este proyecto.

Durante el año 2002 se procedió a la inspección física de cada uno de los libros para incorporar toda la información bibliográfica no contenida en los catálogos de las bibliotecas. Así mismo se procuró obtener una reproducción fotomecánica de cada volumen, o al menos de las páginas relevantes para la ficha bibliográfica. Además, se dedicó un esfuerzo específico a elaborar durante el Index correspondiente a Portugal, así como al desarrollo de una programación análoga a la que concierne al resto de la Península. A finales de 2002 se transfirió la totalidad de la información a la sede central europea en Oxford y se procedió en una reunión internacional a la organización precisa del procedimiento de actuación para el trabajo de síntesis del año siguiente.

Durante el año 2003 se procedió al estudio de todo el material recogido desde el Index que habrá sido entregado para su publicación. Ese estudio examinó cuáles son las escuelas dominantes en la confección ideológica nacional en relación con los estudios clásicos. Se analizaron las razones por las que se traduce a unos autores y no a otros, quién determina qué se debe traducir, quién traduce y cuál es la difusión de las traducciones. A partir de todo ello se procedió a valorar el impacto de los autores europeos en los españoles y las dependencias del pensamiento español con respecto a aquellos. Un paso posterior fue la realización de estudios comparativos con los resultados de otras comunidades científicas, de modo que pudimos determinar hasta qué punto hay tradiciones nacionales en relación con los estudios clásicos, cuáles son sus peculiaridades y cómo intervienen éstas en los paisajes culturales e intelectuales europeos. Más allá de la producción historiográfica, entre otros ámbitos en los que se puede analizar este impacto es el uso de la cultura clásica en los discursos parlamentarios del período.

En el año 2004 se confeccionaron las listas para su publicación las monografías y estudios particulares derivados de todo este esfuerzo. Propusimos la realización de una reunión de todos los investigadores implicados en el proyecto para ofrecer una autoevaluación de resultados bajo la forma de un congreso internacional. Objetivo que se ha materializado este año con la celebración del Congreso Internacional en la Carlos III de Madrid.

Resultados

Al margen de la base de datos, nuestro interés prioritario es la publicación del volumen correspondiente a España y Portugal en la serie La República de las Letras. Traducciones y Cultura Clásica, cuya conclusión, está prevista para el primer semestre del 2006.

Además, es previsible que surjan numerosos artículos en el propio desarrollo de la investigación, pero más interesante aún es destacar la capacidad formativa de nuevos investigadores. En efecto, se proporciona un marco bien delimitado de investigación, la posibilidad de acceder al material de forma fácil y directa, así como el entramado y directrices precisas de un sólido equipo internacional. Se han mencionado los discursos parlamentarios como una vía específica de análisis, pero hay otras muchas, como por ejemplo los editoriales de los periódicos. De este modo, se proveerán temas de tesina y tesis doctorales para quienes accedan al BAT no sólo desde las disciplinas del mundo antiguo, sino también desde el periodismo, de la biblioteconomía, de la historia contemporánea o de la historia del derecho. Para hacer este propósito realidad, será imprescindible potenciar un núcleo de investigación en la Universidad Carlos III mediante la creación de un Instituto de Historiografía y Pensamiento que sirva de centro aglutinador de todos los esfuerzos previsibles.

Como proyección futura, esta investigación abre dos vías de extraordinario interés que habrán de ser desarrolladas una vez concluido este primer proyecto. Por una parte, está el estudio del impacto del mundo clásico en la cultura española anterior al período propuesto por el BAT. Sin duda, el caso español es infrecuente en Europa por la aparición de la monarquía unitaria mucho antes que en la mayor parte de los estados europeos. Esta situación justifica el proyecto historiográfico hacia atrás, con la peculiaridad de que podría hacerse un análisis comparativo del uso del mundo clásico en la configuración de las distintas coronas peninsulares y su tradición intelectual. De hecho, un equipo de la Universidad Pablo de Olvide, dirigido por el Dr. J.J. Cortés Copete, tiene un proyecto de investigación coordinado con el de la Carlos III para el estudio de todo estos pormenores en los Humanistas andaluces.

Por otra parte, resultaría de enorme interés el estudio del impacto de los estudios clásicos en América. En efecto, una vez conocido el proceso de formación de los pensamientos nacionales europeos, podríamos estudiar con buen fundamento la intervención de la cultura clásica en la creación de los pensamientos nacionales americanos. Sería una especie de BAT orientado a América. Es la propuesta que formulará la sección española al equipo británico para continuar trabajando juntos a partir del 2004.

Financiación

Además de la ayuda ya concedida por la Unión Europea, el responsable español ha obtenido un proyecto de la Comunidad Autónoma de Madrid (nº 06/0044/2001) con una duración de un año desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2001. Además ha contado con la financiación de una Acción Especial del Ministerio de Ciencia y Tecnología (nº BHA2001-4583-E) de julio de 2002 a julio de 2003. Por último, ha desarrollado un proyecto de investigación financiado por la CICYT (nº BHA 2002-04437-C04-02) entre el mes de noviembre de 2002 y noviembre de 2005.